

## ÍNDICE

Presentación .....	11
--------------------	----

### I. EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE COMUNICACIÓN INTERNACIONAL

*José Luis Ramírez Luengo*

Imaginar lo imposible: algunas reflexiones sobre el denominado <i>español neutro</i> .....	17
--------------------------------------------------------------------------------------------	----

*Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez*

Qué español enseñar: el español y sus variedades en los manuales de Español como Lengua Extranjera .....	27
----------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

*María Teresa Pajares Giménez*

El español “neutro” y la oralidad .....	45
-----------------------------------------	----

*Lola Pons Rodríguez*

Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso .....	59
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

### II. HISTORIA Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

*Dámaso López García*

Twitter-traducción .....	79
--------------------------	----

*Mohamed El-Madkouri Maataoui*

Ciencia y religión en la traducción medieval .....	99
----------------------------------------------------	----

*Sylvain LeGall Maze*

La traducción: su indeterminación y su praxis como forma de vida .....	115
------------------------------------------------------------------------	-----

*Margarita Borreguero Zuloaga*

La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas .....	123
------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<i>Covadonga Fouces González</i>	
El papel de la traducción en el polisistema literario italiano .....	141

### III. PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

<i>Susana Cantero Garrido/Jorge Braga Riera</i>	
Del libro a las tablas: traducir para la escena .....	157
<i>Juan José Ortega Román</i>	
La traducción de <i>Millennium</i> , de Stieg Larsson: traducir una lengua y una cultura .....	179
<i>Oliver Shaw</i>	
El asesor lingüístico en el entorno empresarial y hospitalario .....	191
<i>Elena Montiel-Ponsoda/Nava Maroto García</i>	
Beneficios de las ontologías en la traducción .....	203

### IV. PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN

<i>Edina Spahić</i>	
El papel del intérprete/traductor en situaciones de conflicto bélico: el caso de la ex-Yugoslavia, 1992-1995 .....	217
<i>María Dolores Ortigosa Lorenzo</i>	
El traductor/intérprete del Ministerio del Interior: ese gran desconocido ...	225
<i>Beatriz Soto Aranda</i>	
Traducción, interpretación e inmigración: pluridisciplinariedad más allá de la traducción jurídica. El caso del árabe .....	237
<i>David Fernández Vitores</i>	
El griego como lengua minoritaria en España y en la Unión Europea .....	249
<i>José María Criado</i>	
La interpretación de lengua de signos en España .....	261
Los autores .....	267

*Et, después que el [sabio Abolays] murió, ficó como perdido este libro muy grand tiempo de guisa, que los que-l' auíen no-l' entendien bien, nin sabien obrar d'él assí commo conuinie, fasta que quiso dios que uiniesse a manos del noble Rey don alfonso [...] Et falló en seyendo Infante en uida de su padre, en el anno que ganó el Regno de Murcia [...] & ouo-l' en Toledo de un iudio que-l' tenie ascondido, que se non quería aprouechar d'él, nin que a otro touiesse pro. Et, desque este libro touo en su poder, fizolo leer a otro su Judío que era su físico [...] Et, desque por este iudio su físico ouo entendido el bien & la grand pro que en el iazie, mandógelo trasladar de aráuigo en lenguaie castellano, porque los omnes lo entiendiessen meior; & se sopiessen d'él mas aprouechar.*

ALFONSO X, *Lapidario* (s. XIII)



Ilustración: LUIS MARTÍN

*La traducción es un yunque*  
ROBERTO BOLAÑO, *Entre paréntesis* (2005)

